

Su majestad, nos hemos vuelto locos y solo usted puede curar nuestra enfermedad

Carta abierta al líder del mayor productor de petróleo de la OPEP, el hombre que puede obligarnos a reducir nuestras emisiones de carbono



George Monbiot en The Guardian (27/05/08)

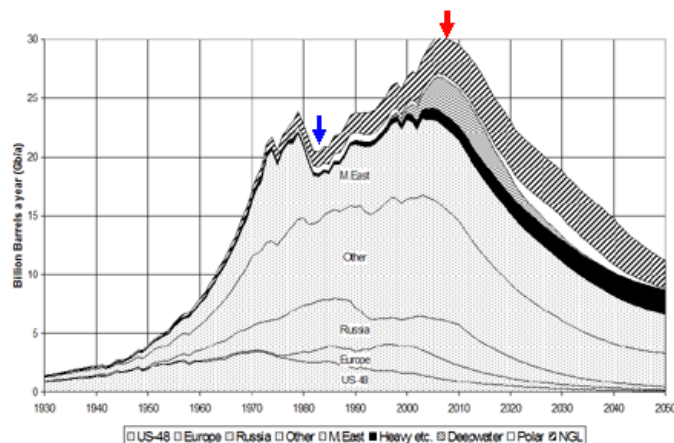
Traducido por Félix Nieto para Globalízate

Al Rey Abdaullah de Arabia Saudita

Su majestad,

Como casi todos los líderes de los países del oeste, nuestro primer ministro le está solicitando que aumente su producción de petróleo. Le escribo para pedirle que no le haga caso. Como el resto de líderes está delirando, y ya no es capaz de tomar sus propias decisiones.

Usted y yo sabemos que hay varias razones para el alto precio del petróleo. Los bajos precios al comienzo de esta década desanimaron a las compañías para que invirtieran en la capacidad futura. Existe una falta de mano de obra cualificada, falta de acero y de equipamiento. La debilidad del dólar significa que el precio del petróleo es más alto que si éste, estuviese fijado en otra moneda. Mientras que su gobierno dice que la especulación financiera es un factor importante, el banco de Inglaterra dice que no lo es, por lo que no sé que creer. Los mayores productores se están volviendo en grandes consumidores, en algunos casos sus exportaciones están disminuyendo aunque incluso su producción ha aumentado, cada vez consumen más.



Pero usted sabe algo que yo no sé y es, hasta que punto el precio del petróleo refleja una escasez de las reservas globales. Usted y sus consejeros puede que sean las únicas personas que sepan las respuestas. Sus reservas publicadas, son un artefacto político desconectado con la realidad geológica. La cuotas de producción asignadas a cada miembro de la OPEP, el cartel de los países exportadores, reflejan el estado de sus reservas declaradas, lo que significa que tiene un incentivo para exagerarlas. Si no, ¿cómo puede explicar el hecho de que después de dos décadas de extracción masiva, su reino proclama las mismas reservas que tenía en 1988?

Usted dice que esta ahorrando su petróleo para las futuras generaciones. Si eso es cierto, es una decisión económica racional: el petróleo en los pozos es una inversión más rentable que el dinero en el banco. Pero aunque soy reacio a no creer las palabras de su majestad, debo recordarle que algunos analistas del petróleo están preguntándose si esta prudencia es una ficción conveniente. ¿Está usted restringiendo la oferta por qué quiere conservar las reservas y mantener el precio alto o es que no puede aumentar su producción por qué el estado de sus reservas no se lo permite?

No espero una respuesta a esta pregunta. Sé que el estado real de sus reservas es un secreto tan bien guardado que los analistas del petróleo están utilizando satélites espías para intentar hacer una estimación de la velocidad del hundimiento del terreno sobre sus campos petrolíferos, ya que no tienen otra forma de adivinar la velocidad con la que se están agotando sus reservas.

Lo que si sé, y puede que usted no sepa, es que el alto precio del petróleo es el único factor para implementar la política del gobierno británico. El gobierno proclama que quiere reducir las emisiones de gases de efecto invernadero, animando a la gente a que utilice menos combustibles fósiles. Ahora, por vez primera en años, sus deseos se están cumpliendo: la gente conduce y vuela menos. El informe de AA dice que 1/5 de los conductores compran menos combustible. Un Nuevo estudio de Worldwide Fund for Nature muestra que las empresas están animando a sus ejecutivos a utilizar video conferencias en lugar de volar. Una de las industrias más intensivas en el uso de combustibles, los vuelos de negocios, está derrumbándose.



Por decirlo de otra manera, sus restricciones en la oferta- voluntarias o no- están ayudando al gobierno para cumplir sus objetivos de reducciones. ¿Y como responde éste? Demandando furiosamente que acabe con las restricciones para que sigamos conduciendo y volando tanto como antes. La semana pasada Gordon Brown afirmo que es "un escándalo que el 40% del petróleo este controlado por la OPEP, que sus decisiones puedan restringir la oferta de petróleo al resto del mundo, y que cuando este hace tanta falta y es necesario aumentar la oferta, la OPEP pueda restringir el aumento de la oferta en el Mercado". En los Estados Unidos, los legisladores han ido aún más lejos: The House of Representatives ha votado la aprobación de una demanda judicial contra los miembros de la OPEP, y los senadores demócratas están intentando bloquear la venta de armas a su reino a no ser que aumente la producción.

Esto ilustra uno de los delirios de nuestros dirigentes. Proclaman su deseo de restringir la demanda de combustibles fósiles, para así afrontar los problemas del cambio climático y la seguridad energética. Al mismo tiempo, citando al Departamento Británico para los Negocios, buscan "maximizar la recuperación económica" de sus reservas de petróleo, gas y carbón. Persisten en creer que ambas políticas son compatibles, aparentemente sin darse cuenta que si se extraen combustibles fósiles, estos serán quemados, por mucho que digan desear reducir el consumo. Los únicos estados que parecen estar imponiendo restricciones son los pertenecientes a la OPEP, sobre los que Gordon Brown tan amargamente se queja. Su majestad, nos hemos vuelto locos y solo usted puede curarnos de nuestro sufrimiento, manteniendo el grifo cerrado.

Nuestros lideres, aunque no tienen la menor idea sobre si el suministro de petróleo requerido para mantenerlo podrá ser sostenido, planifican una rápida expansión en nuestras infraestructuras para el transporte. En el Reino Unido, estamos construyendo y mejorando miles de kilómetros de carreteras y doblando la capacidad de nuestros aeropuertos, esperando que no haya restricciones en el suministro de combustible. La principal predicción del gobierno sobre el precio del petróleo a largo plazo es de 70 dólares por barril.

Durante los últimos meses, he estado intentando descubrir de donde saca el gobierno esta visión tan optimista. Respondiendo a una pregunta parlamentaria, muestra que su proyección está basada en "la evaluación hecha por La Agencia Internacional de la Energía (IEA siglas en ingles) en su informe "2007 World Energy Outlook". Bien, la semana pasada el Wall Street Journal reveló que la IEA "esta preparando un revisión muy a la baja de su predicción sobre el suministro de petróleo". Su ultimo informe no será publicado hasta Noviembre, pero ya ha concluido que "el suministro futuro del crudo será mucho menor que el que se pensaba anteriormente". Sus estimaciones previas sobre la producción global estaban equivocadas por una simple razón: estaban basadas en una demanda anticipada, en lugar de un suministro anticipado. Resuelve el motivo del suministro asumiendo que automáticamente aumentará para satisfacer la demanda, como si no estuviese sujeta a restricciones inherentes.

Nuestro gobierno debía saber esto, pero se ha negado a llevar a cabo su propio análisis sobre las reservas globales de petróleo. Exclusivamente entre las posibles amenazas para la economía y seguridad nacional, no ha encargado ningún estudio de ningún tipo sobre este asunto. Por lo que a principios de año, pregunté al Department of Business que planes de contingencia tenían para afrontar la eventualidad de que las estimaciones del IEA no fuesen correctas, y que el suministro global de petróleo pudiese llegar a su cenit en un futuro cercano. "El gobierno", contesto, "no considera tener la necesidad de planes de contingencia." Estoy seguro que no necesito explicarte las implicaciones si su predicción resulta ser muy errónea.

Su Majestad, reconozco que no esta entre sus deberes normales como jefe de estado de Arabia Saudita. Pero con todo el respeto le suplico que nos salve de nosotros mismos.

Le saludo atentamente

George Monbiot

Artículo Original

We have gone mad, Your Majesty, and only you can cure our affliction

Publicado en The Guardian 27 Mayo 2007

www.monbiot.com

<http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2008/may/27/carbonemissions.energy>